

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak Ja wybiorę (coś) z ich rozpust* i sprowadzę na nich ich koszmary, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie słuchał,** lecz czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, co Mi się nie podoba. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie Ja wybiorę coś z ich rozpusty i sprowadzę na nich ich koszmary, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie chciał słuchać, za to czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, czego nie lubię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i ja wybiorę ich zmyslenia i sprowadzę na nich to, czego się boją, ponieważ gdy wołałem, nikt się nie odezwał, gdy mówiłem, nie słuchali, ale czynili to, co złe w moich oczach, i wybrali to, co mi się nie podobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak i Ja obiorę za wynalazki ich, a to, czego się boją, przywiodę na nich, przeto, że gdym wołał, żaden się nie ozwał, gdym mówił, nie słuchali, ale czynili to, co złego jest przed oczyma mojemu, a to, czegom nie chciałem, obierali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż i ja obiorę nagrawania ich, a czego się bali, to przywiodę na nie: ponieważ wołałem, a nie był, kto by odpowiedział, mówiłem, a nie słuchali i czynili złość w oczu moich, a czegom nie chciałem, obierali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak Ja również wybiorę dla nich utrapienia i sprowadzę na nich zło, którego się obawiają, ponieważ wołałem, a nikt nie odpowiadał, mówiłem, a nie słuchali. Tak, czynili, co złe w moich oczach, i wybrali to, co Mi się nie podoba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak samo i Ja wybiorę dla nich męki i sprowadzę na nich to, czego się lękali, bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, gdy mówiłem, nikt nie słuchał, lecz czynili to, co jest złe w moich oczach, i wybrali to, czego Ja nie lubię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak Ja wybiorę dla nich utrapienia i sprowadzę na nich to, czego się lękają. Wołałem, a nikt nie odpowiadał, mówiłem, lecz nie słuchali, a czynili to, co złe w Moich oczach i wybierali to, w czym nie mam upodobania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak samo Ja wybiorę dla nich udręki i sprowadzę na nich przerażenie. Bo gdy wołałem, nikt nie odpowiadał, mówiłem, ale nie słuchali, lecz czynili to, co Mi się nie podoba, i wybierali to, co nie jest zgodne z moją wolą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak i Ja obiorę dla nich udrękę i sprowadzę na nich klęski, których się lękają. Albowiem wołałem - a nikt nie odpowiadał, przemawiałem - ale nie słuchali; czynili to, co złe jest w mych oczach, i wybierali to, w czym nie mam upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я виберу їхні насміхання і віддам їм гріхи. Бо Я до них закликав і не послухалися Мене, Я сказав і не почули, і зробили погане переді Мною і вибрали те, що

¹⁾ Lub: rozwiążności.

²⁾ <x>230 97:7-8</x>; <x>290 55:3</x>

			Я не бажав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak i ja upodobam sobie tych, co z nimi poswawolą i sprowadzę na nich ich obawy. Dlatego, że wołałem, a nikt się nie odezwał; mówiłem, a nikt nie słyszał, i spełniali zło w Moich oczach oraz wybierali to, czego nie chciałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja więc wybiorę sposoby poniewierania nimi i sprowadzę na nich to, co ich przeraża; albowiem wołałem, lecz nikt nie odpowiadał; mówiłem, lecz nikt nie słuchał; i wciąż czynili to, co złe w moich oczach, oraz wybierali to, w czym nie mam upodobania”.